

 **WISSEN**

C.H. BECK

Thomas O. Höllmann
**DIE CHINESISCHE
SCHRIFT**



Geschichte, Zeichen,
Kalligraphie

Homonyme im Mandarin (kleine Auswahl aus einem gängigen Wörterbuch)

Silbe	1. Ton	2. Ton	3. Ton	4. Ton	Gesamtzahl
<i>ai</i>	5	5	6	10	26
<i>chang</i>	7	11	5	6	29
<i>fo</i>	---	1	---	---	1
<i>ji</i>	41	34	13	35	123
<i>ma</i>	1	5	6	2	14
<i>nei</i>	---	---	2	2	4
<i>tie</i>	3	2	---	2	7
<i>yi</i>	19	31	22	71	143

Bedeutungsspektrum des Zeichens *shu* 書 im «klassischen» Chinesisch

Substantiv	Verb	Adjektiv, Adverb
⟨Schrift⟩	⟨schreiben⟩	⟨schriftlich⟩
⟨Buch⟩	⟨verfassen⟩	⟨literarisch⟩
⟨Brief⟩	⟨korrespondieren⟩	⟨brieflich⟩
⟨Urkunde⟩	⟨beurkunden⟩	⟨urkundlich⟩

Zwar sind die Besonderheiten der einzelnen sinitischen Sprachen nicht ohne Auswirkungen auf die jeweils gebräuchlichen Zeichen, doch ist die Zahl der Abweichungen erstaunlich gering. Daher sind Texte im Prinzip für alle Han gleichermaßen verständlich, auch wenn sich die Menschen verbal nicht untereinander verständigen

können.

Allerdings ist auch die Schrift keineswegs immer eindeutig. Das liegt zunächst einmal an der semantischen Breite der Zeichen. So lässt sich das Zeichen *hui* 會 als Substantiv unter anderem wie folgt übersetzen: ‹Treffen›, ‹Sitzung›, ‹Versammlung›, ‹Konferenz›, ‹Verein›, ‹Vereinigung›, ‹Feierlichkeit›, ‹Gelegenheit›, ‹Verständnis›, ‹Fähigkeit›, ‹Fertigkeit›, ‹Möglichkeit› und ‹Augenblick›. Hinzu kommen freilich noch Verwendungen als Verb (z.B. ‹begegnen›, ‹verstehen›, ‹können›, ‹freihalten›), Adjektiv (z.B. ‹möglich›) oder Adverb (z.B. ‹möglicherweise›).

Es gibt weder Deklination noch

Konjugation. Numerus und Tempus sind, wenn überhaupt, lediglich durch den Kontext zu erschließen. Einzelne Zeichen weisen überdies eine phonetische Variabilität auf, so dass unterschiedliche Lesungen – zuweilen auch nur abweichende Töne – zumeist mit Sinnabweichungen einhergehen.

**Schriftzeichen mit unterschiedlichen
Aussprachen und Bedeutungen im
Mandarin**

Zeichen	Pinyin	Bedeutung	Pinyin	Bedeutung
盛	<i>cheng</i>	〈füllen〉	<i>sheng</i>	〈blühen〉
屬	<i>shu</i>	〈verbinden〉	<i>zhu</i>	〈Kategorie〉
還	<i>hai</i>	〈noch〉	<i>huan</i>	〈zurückkehren〉
行	<i>hang</i>	〈Reihe〉	<i>xing</i>	〈gehen〉
校	<i>jiao</i>	〈überprüfen〉	<i>xiao</i>	〈Schule〉
樂	<i>le</i>	〈Freude〉	<i>yue</i>	〈Musik〉
說	<i>shui</i>	〈beschwätzen〉	<i>shuo</i>	〈sprechen〉
遺	<i>wei</i>	〈schenken〉	<i>yi</i>	〈verlieren〉